

Theory and Practice of Anglo-German Cultural Transfers

Course Code: SMLM 037

The conception 'cultural transfer' includes aspects of inter- and intra-cultural relations between (national) cultures that represent essentially hybrids. Research on cultural transfers began in the mid 1980s and focused initially on France and Germany integrating research on reception studies, intertextuality, translation studies and language teaching. This course endeavours to apply findings in this field to Anglo-German cultural relations and to engage students in describing these relations in terms of "transfer models" (Michel Espagne). It analyses the theory and history of Anglo-German cultural transfers from the late 18th century to the present day. The second part will bring students into contact with practitioners in this field and will introduce them to the reality of such transfers between cultures.

Semester I

Sessions Chaired by Professor Görner

- Week 1: Kulturtransfer - Transfers Culturels - Cultural Transfer: similarities and differences (Theory and Methodology I)
- Week 2: The conception of hybrid cultures and their (Anglo-German) narratives (Theory and Methodology II)
- Week 3: Translation Theory as a Cultural "Transferrant" (Theory and Methodology III)
- Week 4: Anglo-German Cultural transfers I: 1800-1850
- Week 5: Anglo-German Cultural transfers II: 1850-1914
- Week 6: Ruptures and Transitions: 1918-1945
- Week 7: Reading Week
- Week 8: The Impact of Exile
- Week 9: 1945-1950s: The British Culture Infusion in post-war Germany
- Week 10: Critical Theory and/without Cultural Transfer I
- Week 11: Critical Theory and/without Cultural Transfer II
- Week 12: The Inconclusiveness of Cultural Transfers

Semester II

Sessions chaired by Dr Nicholls

- Week 1: Cultures as Imagined Communities (Angus Nicholls)
- Week 2: From the Theory to the Practice of Cultural Transfer (Angus Nicholls)
- Week 3: The BBC Perspective
- Week 4: German Writing in Britain
- Week 5: The UK-German Connection
- Week 6: The German Academic Exchange Service
- Week 7: Reading Week
- Week 8: Culture Dept. of the German Embassy
- Week 9: The Goethe Institut
- Week 10: Representative from Television
- Week 11: A German Newspaper in Britain
- Week 12: The Reality of Cultural Transfers (Angus Nicholls)

Reading List:

- Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso, 2006.
- Birley, Robert. *The German Problem and the Responsibility of Britain*. Bristol and London: SCM Press, 1947.
- Bronfen, Elisabeth et al., eds. *Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 1997.
- Eisenberg, Christiane. "Cultural Transfer as a Historical Process: Research Questions, Steps of Analysis, Methods." In: *REAL: Yearbook of Research in English and American Literature* 20. Ed. Jürgen Schläger. Tübingen: Narr, 2005.

- Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*. Paris: PUF, 1999.
- Kielinger, Thomas. *Crossroads and Roundabouts. Junctions in German-British Relations*. Bonn: Bouvier, 1997.
- Matthes, Joachim, ed. *Zwischen den Kulturen? Die Sozialwissenschaften vor dem Problem des Kulturvergleichs*. Göttingen: Schwartz, 1992.
- Mommsen, Wolfgang J. *Die ungleichen Partner. Deutsch-britische Beziehungen im 19. und 20. Jahrhundert*. Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1999.
- Müller-Funk, Wolfgang. *Die Kultur und ihre Narrative. Eine Einführung*. Vienna/New York: Springer Verlag, 2002.
- Nicholls, Anthony J. *Fifty Years of Anglo-German Relations*. Bithell Memorial Lecture 2000. London: Institute of Germanic Studies, 2001.
- Paulmann, Johannes. "Interkultureller Transfer zwischen Deutschland und Großbritannien im 19. Jahrhundert." In: *Aneignung und Abwehr. Interkultureller Transfer zwischen Deutschland und Großbritannien im 19. Jahrhundert*. Ed. Rudolf Muhs, et al. Philo verlag: Bodenheim 1998.
- Paulmann, Johannes. "Internationaler vergleich und interkultureller Transfer. Zwei Forschungsansätze zur europäischen Geschichte des 18. Bis 20. Jahrhunderts." In: *Historische Zeitschrift*, 267 (1998): 649-685.
- Ritter, Gerhard A. and Peter Wende, eds. *Rivalität und Partnerschaft. Studien zu deutsch-britischen Beziehungen im 19. und 20. Jahrhundert*. Paderborn: Veröffentlichungen des Deutschen Historischen Instituts London, 1999.

Last modified: 29 July 2010